

P. OVIDII NASONIS
METAMORPHOSES

P. OVIDIO NASONE
METAMORFOSI

Praebuerat dictis Tritonia talibus aures
 carminaque Aonidum iustamque probauerat iram.
 tum secum: «laudare parum est; laudemur et ipsae,
 numina nec sperni sine poena nostra sinamus».
 5 Maeoniaeque animum fatis intendit Arachnes,
 quam sibi lanificae non cedere laudibus artis
 audierat. non illa loco nec origine gentis
 clara, sed arte fuit. pater huic Colophonius Idmon
 Phocaico bibulas tingebat murice lanas;
 10 occiderat mater, sed et haec de plebe suoque
 aequa uiro fuerat. Lydas tamen illa per urbes
 quaesierat studio nomen memorabile, quamuis
 orta domo parua paruis habitabat Hypaepis.
 huius ut aspicerent opus admirabile, saepe
 15 deseruere sui nymphae dumeta Timoli,
 deseruere suas nymphae Pactolides undas.
 nec factas solum uestes, spectare iuuabat
 tum quoque cum fierent (tantus decor adfuit arti).

1-28. Urb EMNU BFGL(P)

1-45. exstant in Urb 1-28. pauca leguntur in P mutilo
uineta Ω 15-6. *uineta* ... *nymphae* om. M^{ac}, add. M²

15. *dumeta* E¹ F^{2v}:

Aveva ascoltato la Tritonia tale racconto con attenzione, <
 e approvato il canto delle dee d'Aonia, e la giusta ira.
 Ma tra sé: «Ho lodato, ma anch'io voglio esser lodata,
 non lascerò disprezzare il mio nume impunemente!»,
 5 e decise in cuor suo di rovinare Aracne di Meonia
 che, aveva udito, si vantava a lei non inferiore nell'arte
 della lana. Costei, non per ceto o per famiglia
 era famosa, ma per l'arte. Suo padre, Idmone di Colofone, <
 tingeua lana spugnosa con porpora di Focea.
 10 Sua madre era morta, ma anch'essa era del popolo,
 proprio come il marito. Eppure quella s'era fatta
 un nome famoso per le città della Lidia, benché,
 nata in piccola casa, abitasse nella piccola Ipepe.
 Per ammirare le sue splendide opere, spesso
 15 le ninfe del Timolo hanno lasciato i loro roveti,
 hanno lasciato le loro acque le ninfe del Pattolo.
 E non solo meritava ammirare i lavori finiti, ma
 anche mentre li faceva: tale era lo spettacolo dell'arte.

siue rudem primos lanam glomerabat in orbes,
 20 seu digitis subigebat opus repetitaque longo
 uellera mollibat nebulas aequantia tractu,
 siue leui teretem uersabat pollice fusum,
 seu pingebat acu, scires a Pallade doctam.

Quod tamen ipsa negat tantaque offensa magistra
 25 «certet» ait «mecum; nihil est quod uicta recusem».
 Pallas anum simulat falsosque in tempora canos
 addit et infirmos baculo quos sustinet artus.
 tum sic orsa loqui: «non omnia grandior aetas
 quae fugiamus habet; seris uenit usus ab annis.
 30 consilium ne sperne meum: tibi fama petatur
 inter mortales faciendae maxima lanae.
 cede deae ueniamque tuis, temeraria, dictis
 supplice uoce roga; ueniam dabit illa roganti».
 aspicit hanc toruis inceptaque fila relinquit
 35 uixque manum retinens confessaque uultibus iram
 talibus obscuram resecuta est Pallada dictis:
 «mentis inops longaue uenis confecta senecta,
 et nimium uixisse diu nocet. audiat istas,
 si qua tibi nurus est, si qua est tibi filia, uoces.
 40 consilii satis est in me mihi, neue monendo
 profecisse putes, eadem est sententia nobis.
 cur non ipsa uenit? cur haec certamina uitat?»
 tum dea «uenit!» ait formamque remouit anilem
 Palladaque exhibuit. uenerantur numina nymphae
 45 Mygdonidesque nurus, sola est non territa uirgo;

29-44. Urb EMNU BFGLP

45. Urb EMNU BFGL(P)

19. *glomerabat*: -uit Σ (deest P) 27. *quos* Riese: *quoque* Ω: *male* Delz (apud Watt 1995) 31. *lanae*: *tel(a)e* E²U P 34-6. om. N, add. N^{1-2m} 34. *re-*
liquit Urb U^c Σ 35. *manum* M: -nus Urb^{c2} N^mU Σ: -nu (Urb^{m2}) E 45-76.
 pauca leguntur in P mutilo post 45 def. Urb (Δ = EMNU)

Sia che raccogliesse la lana grezza in prime matasse,
 10 sia che lavorasse di dita e, dai e dai, sfilacciasse
 le lane ammorbide in fiocchi simili a nuvolette,
 sia che con l'abile pollice facesse girare il liscio fuso,
 o che ricamasse, capivi che l'arte le veniva da Pallade.

Ma lei lo negava, e offesa di così grande maestra,
 11 «Che mi sfidi!» diceva «Se perdo, accetto qualsiasi castigo!».
 Pallade si finge una vecchia, finti capelli bianchi
 si pone alle tempie, sorregge le incerte gambe
 su un bastone, e così parla: «Non tutto è male, nell'età
 avanzata: col tempo che passa, cresce l'esperienza.
 10 Dammi retta: aspira pure alla fama, tra le donne
 mortali, di più grande tessitrice: ma cedi alla dea,
 e con supplice voce chiedi perdono, temeraria,
 per le tue parole: se glielo chiedi, te lo darà».
 Quella la guarda torva, lascia i fili già cominciati,
 11 trattiene a stento la mano e con volto che tradisce
 l'ira, così replica a Pallade non ancor disvelata:
 «Mentecatta, distrutta nel corpo da lunga vecchiaia,
 vivere troppo a lungo è una disgrazia. Questi consigli
 valli a dare a tua nuora, se ce l'hai, o a tua figlia.
 40 So da me cosa fare, e non credere di aver ottenuto
 qualcosa coi tuoi consigli: io resto della mia idea.
 Perché non viene lei stessa? Perché evita la gara?».
 «È venuta!» dice la dea, si libera dell'aspetto senile
 e si mostra – Pallade! Le ninfe e le nuore lidie
 45 adoranti venerano la dea, lei sola non si scompone;

sed tamen erubuit, subitusque inuita notauit
ora rubor rursusque euanuit, ut solet aer
purpureus fieri, cum primum Aurora mouetur,
et breue post tempus candescere solis ab ortu.

50 perstat in incepto stolidaeque cupidine palmae
in sua fata ruit; neque enim Ioue nata recusat
nec monet ulterius nec iam certamina differt.

Haud mora, constituunt diuersis partibus ambae
et gracili geminas intendunt stamine telas;

55 tela iugo uincta est, stamen secernit harundo,
inseritur medium radiis subtemen acutis,
quod digiti expediunt, atque inter stamina ductum
percusso pauunt insecti pectine dentes.

utraque festinant cinctaeque ad pectora uestes

60 braccia docta mouent, studio fallente laborem.

illic et Tyrium quae purpura sensit aenum
textitur et tenues parui discriminis umbrae,
qualis ab imbre solet percussis solibus arcus
inficere ingenti longum curuamine caelum,

65 in quo diuersi niteant cum mille colores,
transitus ipse tamen spectantia lumina fallit,
usque adeo quod tangit idem est; tamen ultima distant.

illic et lentum filis immittitur aurum
et uetus in tela deducitur argumentum.

70 Cecropia Pallas scopulum Mauortis in arce

trasale tuttavia, contro sua voglia un rossore improvviso
le imporpora il volto, e subito svanisce, come l'aria
che arrossa al primo apparire dell'Aurora, ma poi,
in breve tempo, al sorgere del sole, s'imbianca.

10 Persiste nella via intrapresa, per folle bramosia di gloria
corre alla rovina: la figlia di Giove non si tira indietro,
non l'ammonisce ulteriormente, non rinvia la gara.

Subito si piazzano di fronte, una di qua e una di là,
e con esile filo tendono entrambe l'ordito.

11 La tela è fissata al giogo, il pettine distingue i fili,
la spola intesse la trama coi denti appuntiti,
con l'aiuto delle dita a ogni colpo di pettine
i denti intagliati pressano la trama filtrata tra i fili.

Le due s'affrettano, raccolte le vesti al seno muovono

60 le braccia sapienti, l'impegno cancella la fatica.

Qui tessono porpora esperta di caldaia tiria,
con leggere sfumature, difficili da distinguere, come
quando l'arcobaleno, coi raggi solari rifratti, disegna
una curva immensa per lungo tratto di cielo,

65 in cui risplendono sì, mille vari colori, ma
il passaggio dall'uno all'altro l'occhio non coglie:
i colori vicini si confondono, i lontani sono diversi.

Qui mescolano ai fili il duttile oro, e sulla tela
prende forma una storia del tempo che fu.

70 Pallade dipinge la collina di Marte sulla rocca

46-76. EMNU BFGL(P)

49. ortu: ictu U P 50. stolidaeque Postgate, Tarrant 52. iam: tunc EM
53. constituunt: -sistunt F^c φ 55-6, 58. citat Seneca Ep. 90, 20 55. uincta
NU B^v: iuncta B¹FL, Senecae codd. uett. (de EM G n. l., deest P) 58. percusso:
quod lato Seneca | pauunt Gruter apud Sen., Heinsius (pariunt cod. Sen. Bamber-
gensis): pauent E^{ac}: feriant Ω (M^{2c}, feruent F^{2c}, quatiunt φ), codd. rec. Senecae
59. festinant Δ: -at E¹M^c Σ (deest P) 60. fallente: minu- E^{2v} L 62. tenuis
paru(a)e E(M^{ac}) 63. percusso Postgate 67. est om. E^{ac}N^{ac} BG^{ac}

pingit et antiquam de terrae nomine litem.
 bis sex caelestes medio Ioue sedibus altis
 augusta grauitate sedent. sua quemque deorum
 inscribit facies: Iouis est regalis imago;
 75 stare deum pelagi longoque ferire tridente
 aspera saxa facit medioque e uulnere saxi
 exsiluisse fretum, quo pignore uindicet urbem;
 at sibi dat clipeum, dat acutae cuspidis hastam,
 dat galeam capiti, defenditur aegide pectus,
 80 percussamque sua simulat de cuspidate terram
 edere cum bacis fetum canentis oliuae
 mirarique deos; operis Victoria finis.
 ut tamen exemplis intellegat aemula laudis
 quod pretium speret pro tam furialibus ausis,
 85 quattuor in partes certamina quattuor addit,
 clara colore suo, breuibis distincta sigillis.
 Threiciam Rhodopen habet angulus unus et Haemum,
 nunc gelidos montes, mortalia corpora quondam,
 nomina summorum sibi qui tribuere deorum.
 90 altera Pygmaeae fatum miserabile matris
 pars habet; hanc Iuno uictam certamine iussit
 esse gruem populisque suis indicare bellum.
 pinxit et Antigonem ausam contendere quondam
 cum magni consorte Iouis, quam regia Iuno
 95 in uolucrum uertit; nec profuit Ilion illi
 Laomedonue pater, sumptis quin candida pennis
 ipsa sibi plaudat crepitante ciconia rostro.
 qui superest solus, Cinyran habet angulus orbum,

77-188. EMNU BFGLP

77. *fretum* (cf. 'Lactantii' narrationem, *lacu salso in arce edito*) E^{ac}(M^{ac})(N^{ac})U^{ac}: *ferum* Ω (P^{2c}) 81. *edere*: *prod*- BFGL 82. *Victoria* (scil. *imago Victoriae*) Lange, Leipzig. Stud. I 384: *uict*- uulgo 88. *gelidi* EN(U^{ac})

di Cecrope, e l'antica contesa sul nome del luogo.
 Sei e sei celesti, Giove nel mezzo, siedono su alti
 troni con grave maestà; ciascun dio si rivela
 all'aspetto: quella di Giove è un'immagine di re.
 71 Vi raffigura il dio del mare, in piedi, che colpisce
 l'ardua roccia con lungo tridente, e dallo squarcio
 zampilla una fonte, perché la città tocchi a lui.
 A sé stessa dà uno scudo, una lancia acuminata,
 un elmo in testa; il petto è difeso dall'egida,
 80 e mostra la terra che, percossa dalla sua lancia,
 produce una pianta di pallido ulivo con tanto di bacche.
 E lo stupore degli dèi. E, alla fine, la propria vittoria.
 Ma perché la rivale capisca da qualche esempio
 che premio l'aspetti per la sua sfrontata follia,
 81 ai quattro angoli aggiunge quattro altre sfide famose,
 ciascuna coi suoi colori, le piccole figurine in risalto.
 Nel primo angolo ci sono Rodope di Tracia ed Emo,
 ora gelidi monti, un tempo corpi mortali,
 che si erano presi i nomi dei sommi dèi.
 90 Nel secondo angolo c'è il commovente destino
 della madre pigmea: Giunone la sconfisse e la condannò
 a diventare una gru e a portare guerra al suo popolo.
 Ritrasse poi Antigone, che una volta osò sfidare
 la grande sposa di Giove, e che Giunone regina mutò
 95 in uccello, né le giovò Ilio e ancor meno il padre,
 Laomedonte, a impedire che, messe le ali, bianca
 cicogna applaudisse sé stessa a colpi di becco.
 Nell'angolo che resta c'è Cinira il disgraziato che,

isque gradus templi, natarum membra suarum,
 100 amplectens saxoque iacens lacrimare uidetur.
 circuit extremas oleis pacalibus oras
 (is modus est) operisque sua facit arbore finem.

Maeonis elusam designat imagine tauri
 Europen; uerum taurum, freta uera putares.
 105 ipsa uidebatur terras spectare relictas
 et comites clamare suas tactumque uereri
 adsilientis aquae timidisque reducere plantas.
 fecit et Asterien aquila luctante teneri,
 fecit olorinis Ledam recubare sub alis;
 110 addidit ut Satyri celatus imagine pulchram
 Iuppiter implerit gemino Nyctei da fetu,
 Amphitryon fuerit cum te, Tiryntia, cepit,
 aureus ut Danaen, Asopida luserit ignis,
 Mnemosynen pastor, uarius Deoida serpens.
 115 te quoque mutatum toruo, Neptune, iuuenco
 uirgine in Aeolia posuit; tu uisus Enipeus
 gignis Aloidas, aries Bisaltida fallis,
 et te flaua comas frugum mitissima mater
 sensit equum, sensit uolucrum crinita colubris
 120 mater equi uolucris, sensit delphina Melantho.
 omnibus his faciemque suam faciemque locorum
 reddidit. est illic agrestis imagine Phoebus,
 utque modo accipitris pennas, modo terga leonis
 gesserit, ut pastor Macareida luserit Issen,
 125 Liber ut Erigonen falsa deceperit uua,
 ut Saturnus equo geminum Chirona crearit.
 ultima pars telae, tenui circumdata limbo,
 nexilibus flores hederis habet intertextos.

107. *reducere* B^gG; *recondere* P; *recludere* Ω 111. *implerit* NU: -ret Ω
 112. *fuerat* N¹(U^{ac}) F^{ac} 119. *sensit uolucrum* Δ F^{2c}; *te s. auem* NU: *te s. equum*
 Σ 128. *intertextos*: -mixtos BFGL

abbracciato ai gradini del tempio, un tempo i corpi
 100 delle figlie, disteso sulla pietra è immerso nel pianto.
 Circonda l'orlo con rami d'ulivo, segno di pace,
 e così conclude, finendo l'opera con l'albero sacro.

La donna di Meonia raffigura Europa ingannata
 dal falso toro: vero il toro, vero il mare diresti.
 105 Lei, si vedeva girarsi a guardare alla terra
 e invocare le sue compagne e, per paura dell'acqua
 che schizza, sollevare in alto i piedi tremanti.
 E fece anche Asterie ghermita dall'aquila a forza,
 fece Leda giacere sotto le ali del cigno.
 110 Aggiunse come Giove, in aspetto di Satiro, ingravidò
 la bella figlia di Nictèo di due gemelli; in forma
 di Anfitrione ti prese, figlia di Tirinto; mutato
 in oro, prese Danae; in fuoco la figlia dell'Asopo;
 in pastore Mnemosine; in screziato serpente la figlia di Cerere.
 115 E te pure, Nettuno, mutato in toruo giovenco
 pose sopra la vergine figlia di Eolo. Tu sembri Enipeo,
 e generi gli Aloidi; ariete, e inganni la figlia di Bisalte;
 e pure la mitissima madre delle messi dalle bionde
 chiome ti conobbe stallone; e la madre anguicrinita
 120 del cavallo alato, ti conobbe alato; e Melanto, delfino:
 ciascun personaggio è ben reso, ben reso ogni luogo.
 E lì c'è pure Febo, in abiti da contadino, e come una volta
 prese le penne di sparviero, un'altra la pelle di leone,
 e come da pastore ingannò Isse, figlia di Macareo;
 125 e c'è come Bacco ingannò Erigone mutandosi in uua,
 e Saturno da cavallo creò il biforme Chirone.
 L'estremo bordo della tela, orlato di fino,
 è fatto di fiori intrecciati a rami d'edera flessuosa.

Non illud Pallas, non illud carpere Liuor
 130 possit opus. doluit successu flaua uirago
 et rupit pictas, caelestia crimina, uestes;
 utque Cytoriaco radium de monte tenebat,
 ter quater Idmoniae frontem percussit Arachnes.
 non tulit infelix laqueoque animosa ligauit
 135 guttura; pendentem Pallas miserata leuauit
 atque ita «uiue quidem, pende tamen, improba» dixit,
 «lexque eadem poenae, ne sis secura futuri,
 dicta tuo generi serisque nepotibus esto».
 post ea discedens sucis Hecateidos herbae
 140 sparsit, et extemplo tristi medicamine tactae
 defluxere comae, cum quis et naris et aures,
 fitque caput minimum, toto quoque corpore parua est;
 in latere exiles digiti pro cruribus haerent,
 cetera uenter habet, de quo tamen illa remittit
 145 stamen et antiquas exercet aranea telas.

Lydia tota fremit Phrygiaeque per oppida facti
 rumor it et magnum sermonibus occupat orbem.
 ante suos Niobe thalamos cognouerat illam,
 tum cum Maeoniam uirgo Sipylumque colebat;
 150 nec tamen admonita est poena popularis Arachnes
 cedere caelitibus uerbisque minoribus uti.
 multa dabant animos, sed enim nec coniugis artes
 nec genus amborum magnique potentia regni
 sic placuere illi (quamuis ea cuncta placerent)
 155 ut sua progenies; et felicissima matrum
 dicta foret Niobe, si non sibi uisa fuisset.

Nam sata Tiresia uenturi praescia Manto

136/135. E^{ac}MN 137. futuri: -(a)e E^{ac}M^{ac}, unde (poenae ... futurae) con.
 Heinsius 139. post ea: oraque Schepper 142. est Δ: om. Σ 144. ha-
 bet: obit Heinsius 382-414 inter 145 et 146 habet N, folio male collocato

Nulla Pallade, nulla l'Invidia avrebbe potuto riprendere
 130 in quest'opera. Spiacque l'esito alla bionda guerriera,
 e stracciò la tela con le storie delle malefatte degli dèi;
 e avendo in mano la spola in legno del monte Citoro,
 tre quattro volte colpì la fronte di Aracne idmonia. <
 L'infelice non resse e di slancio si pose in un cappio.
 135 Pallade ne ebbe pietà nel vederla appesa e la sostenne:
 «Vivi, infame» le disse, «ma resta appesa, e l'identica
 pena, affinché tu non stia in pace per il futuro,
 tocchi alla tua stirpe e a tutti i tuoi discendenti!».
 Detto questo, partendo, la spruzzò con un succo d'erbe
 140 infernali, e subito, al tocco del funesto intruglio,
 i capelli svaniscono, e con essi naso e orecchie,
 la testa rimpicciolisce, tutto il corpo si riduce; <
 dai fianchi al posto delle gambe spuntano esili dita,
 il resto è pancia: ma di qui essa rimette il suo filo
 145 e, da ragno, torna a tessere tele come una volta.

Tutta la Lidia è un bisbiglio, la notizia del fatto corre
 per le città della Frigia, non si fa che parlarne. <
 Prima delle nozze, Niobe l'aveva conosciuta, quando,
 ancor vergine, abitava sul Sipilo in Meonia;
 150 eppure la punizione della sua conterranea non bastò
 a persuaderla a cedere agli dèi e usare un linguaggio <
 più modesto. Molte cose l'insuperbivano, ma non l'arte
 del marito, o la stirpe di entrambi o la potenza del regno
 erano al primo posto (seppur tutto ciò le piacesse),
 155 quanto i suoi figli; e la più felice delle madri Niobe
 si sarebbe detta, se tale non fosse parsa a sé stessa.

La figlia di Tiresia, Manto, infatti, presaga del futuro,

per medias fuerat diuino concita motu
 uaticinata uias: «Ismenides, ite frequentes
 160 et date Latonae Latonigenisque duobus
 cum prece tura pia lauroque innectite crinem;
 ore meo Latona iubet». paretur, et omnes
 Thebaides iussis sua tempora frondibus ornant
 turaque dant sanctis et uerba precantia flammis.
 165 ecce uenit comitum Niobe celeberrima turba,
 uestibus intexto Phrygiis spectabilis auro
 et, quantum ira sinit, formosa; mouensque decoro
 cum capite immissos umerum per utrumque capillos
 constitit, utque oculos circumtulit alta superbos,
 170 «quis furor auditos» inquit «praeponere uisis
 caelestes? aut cur colitur Latona per aras,
 numen adhuc sine ture meum est? mihi Tantalus auctor,
 cui licuit soli superiorum tangere mensas;
 Pleiadum soror est genetrix mea; maximus Atlas
 175 est auus, aetherium qui fert ceruicibus axem;
 Iuppiter alter auus; socero quoque gloriol illo.
 me gentes metuunt Phrygiae, me regia Cadmi
 sub domina est, fidibusque mei commissa mariti
 moenia cum populis a meque uiroque reguntur.
 180 in quamcumque domus aduertit lumina partem,
 immensae spectantur opes; accedit eodem
 digna dea facies; huc natas adice septem
 et totidem iuuenes et mox generosque nurusque.
 quaerite nunc, habeat quam nostra superbia causam
 185 nescioquoque audete satam Titanida Coeo

161. *crines* NU 165. *celeberrima* E^{2s}M^{2m} BF^{2c}L: *creb-* Δ F^{ac}GP 167. *deco-*
ros E^{ac}M^{ac}N^{ac}U 184. *causam* Ω: *laudem* EMN^{lv} Tarrant 185. *nescioquo-*
que: n. quo modo N^c v: *quoque modo* N^{lv}U F^{2-3c}G^{3c}P | *audete satam: audetis s.*
 M^{2c}N^{4c} B^vF^{2-3c}G^{3c} v: *audetis genitam* U (*gen. aud.*) P

aveva vaticinato per le vie, colta da divina
 ispirazione: «Ismenidi, venite in folla e a Latona
 160 e ai due figli di Latona incenso con pia preghiera
 offrite, intrecciate l'alloro tra i capelli!
 Latona ve l'ordina per mia bocca». Si ubbidisce.
 Tutte le Tebane adornano le tempie con fronde d'alloro
 e incenso e preghiere offrono alle fiamme nel rito.
 165 Ed ecco, giunge Niobe col suo folto seguito,
 splendidamente vestita di stoffe frigie intessute d'oro
 e, quanto lo sdegno lo consente, bellissima: i capelli
 ondeggianti dal capo elegante giù fino alle spalle,
 s'arresta; e dopo aver girato intorno gli occhi superbi,
 170 «Che follia è questa» disse, «anteporre dèi solo sentiti
 a dèi visti? E perché si venera Latona davanti ad altari,
 e il mio nume è ancor privo d'incenso? Figlia sono di Tantalò,
 il solo cui fu concesso di toccare la mensa degli dèi;
 mia madre è sorella delle Pleiadi; mio nonno è il sommo
 175 Atlante, che regge sul collo l'asse del cielo; l'altro mio nonno
 è Giove: il quale, altro titolo, è anche mio suocero.
 Mi temono le genti di Frigia, la reggia di Cadmo
 è in mio potere, sulle mura sorte al suono della cetra
 di mio marito e sul popolo con mio marito io regno.
 180 Ovunque io volga lo sguardo nella mia casa,
 vedo immensi tesori: e oltre a questo, ho un aspetto
 da dea; e aggiungi le sette figlie e un numero pari
 di figli, e presto generi e nuore. Ditemi,
 dunque, se non ho ragione di andare superba.
 185 Avete un bel coraggio a preferirmi Latona, la figlia

<

<

Latonam praeferre mihi, cui maxima quondam
 exiguam sedem pariturae terra negavit.
 nec caelo nec humo nec aquis dea uestra recepta est;
 exsul erat mundi, donec miserata uagantem
 190 "hospita tu terris erras, ego" dixit "in undis"
 instabilemque locum Delos dedit. illa duorum
 facta parens; uteri pars haec est septima nostri.
 sum felix; quis enim neget hoc? felixque manebo;
 hoc quoque quis dubitet? tutam me copia fecit.
 195 maior sum quam cui possit Fortuna nocere,
 multaue ut eripiat, multo mihi plura relinquet.
 excessere metum mea iam bona. fingite demi
 huic aliquid populo natorum posse meorum:
 non tamen ad numerum redigar spoliata duorum,
 200 Latonae turbam, qua quantum distat ab orba?
 infectis prope ite sacris laurumque capillis
 ponite». deponunt et sacra infecta relinquunt,
 quodque licet, tacito uenerantur murmure numen.

Indignata dea est summoque in uertice Cynthi
 205 talibus est dictis gemina cum prole locuta:
 «en ego uestra parens, uobis animosa creatis,
 et nisi Iunoni nulli cessura dearum,
 an dea sim dubitor perque omnia saecula cultis
 arceor, o nati, nisi uos succurritis, aris.
 210 nec dolor hic solus; diro conuicia facto
 Tantalus adiecit uosque est postponere natis

189-220. EMNU BFGL(P)

189-220. pauca leguntur in P mutilo 195. *possit*: -et N BFL 200. suo loco
 U^{1c}: post 203 Ω | *turbam* (M^{ac}?)N^c(U^{ac}?) B^{ac}: -b(a)e E^c δ F^{2c}L^c bh^{ac}: -ba E^{2a}M^cU^c B^c
 F^{ac}G (deest P) | *qua* Bentley: *qu(a)e* Ω (*quo* B^c: om. U^c φ) | *distat*: -abit U^{3c}: -abat φ
 201. *infectis prope ite sacris* Korn (*infectis properate* s. Withof): *ite satis* p. s. Ω (*ites*
auies E^c ut uid., *ites at//s* M^c): *ite, sat est, p. ite, sacri* Bothe, alii alia

di Ceo, un Titano qualunque, a cui, seppur grande,
 un tempo la terra negò perfino un angolo per partorire.
 Né in cielo, né in terra, né in acqua la vostra dea
 fu accolta: esule, respinta dal mondo, finché Delo
 190 impietosita del suo vagare, "Tu vaghi respinta in terra,
 io vago in mare", e le offrì un instabile rifugio. Lì fu
 madre di due figli: la settima parte di quelli di cui io
 sono madre. Sono felice – chi può negarlo? – e sempre
 sarò – chi può dubitarne? Il numero mi garantisce.
 195 Troppo grande sono perché la Sorte mi possa colpire,
 se anche molto mi toglie, molto più ancora mi resta.
 I miei beni hanno scacciato la paura: mettiamo che
 la schiera di questi miei figli diminuisca alquanto:
 non sarei ridotta dalla perdita al numero di due, che è
 200 tutta la schiera di Latona: non è come non averne?
 Cessate subito la cerimonia, e via l'alloro dai capelli!».
 Se lo tolgono, e lasciano il rito a mezzo, con tacita
 preghiera, solo questo è concesso, venerando la dea.

La dea si sdegnò, e lassù, sulla vetta del Cinto,
 205 con tali parole si rivolge ai suoi due figli:
 «Ecco, io, vostra madre, superba di avervi generato,
 che non cederei a nessuna dea, tranne Giunone –
 si mette in dubbio la mia divinità: per i secoli dei secoli sarò
 privata del culto degli altari, o figli, se non mi aiutate!
 210 E non è il solo dispiacere: al sacrilegio la figlia di
 Tantalo ha aggiunto l'insulto, ha osato posporvi ai suoi

ausa suis et me, quod in ipsam reccidat, orbam
dixit et exhibuit linguam scelerata paternam». <
adiectura preces erat his Latona relatis:
215 «desine», Phoebus ait; «poenae mora longa querella est».
dixit idem Phoebe, celerique per aera lapsu
contigerant tecti Cadmeida nubibus arcem.

Planus erat lateque patens prope moenia campus,
adsiduis pulsatus equis, ubi turba rotarum
220 duraque mollierat subiectas ungula glaebas.
pars ibi de septem genitis Amphione fortes
conscendunt in equos Tyrioque rubentia suco
terga premunt auroque graues moderantur habenas.
e quibus Ismenus, qui matri sarcina quondam
225 prima suae fuerat, dum certum flectit in orbem
quadripedis cursus spumantiaque ora coercet,
«ei mihi!» conclamat medioque in pectore fixa
tela gerit, frenisque manu moriente remissis
in latus a dextro paulatim defluit armo.
230 proximus audito sonitu per inane pharetrae
frena dabat Sipylus, ueluti cum praescius imbris
nube fugit uisa pendentiaque undique rector
carbasa deducit, ne qua leuis effluat aura;
frena tamen dantem non euitabile telum
235 consequitur, summaque tremens ceruice sagitta
haesit et exstabat nudum de gutture ferrum.
ille ut erat pronus per crura admissa iubasque

221-36. EMNU BFGLP 237-68. EMNU BFGL(P)

223. *auroque graues ... habenas* W χ et fere N³ (*auro*): *auro grauidis ... habenis* Ω
(-das ... -nas BG) 227. *fixa*: -us M^c BGP 231. *frena*: *terga* B³L | *imbris* (ge-
nit.) (N^{4c}) B^c: -es Ω Tarrant 234. *tamen dantem* E^{3c}U^{3c} φ: t. *tandem* Δ P: *dabat*;
tamen hunc N^{4c} BFGL: *dabat*; *dantem* χ, con. Heinsius 236. *guttur*: *pectore* P
U^{2v} 237-68. *pauca leguntur in P mutilo* 237. *crura*: *colla* χ

figli, ha detto che io – si ritorca su di lei – figli non ho,
mostrando una lingua sfrontata come quella del padre».
Alle accuse Latona stava per aggiungere una preghiera:
111 «Ferma!» dice Febo, «le lamentele ritardano solo
il castigo». Diana è d'accordo, con volo veloce,
protetti da una nube, raggiungono la rocca di Cadmo.
S'apriva, sotto le mura, un campo vasto e piano,
battuto di continuo da cavalli, dove le frequenti ruote
116 e gli zoccoli duri dei cavalli avevano ammorbidito le zolle.
Qui una parte dei sette figli di Anfione balzano
sui forti destrieri e inforcano le groppe rosse di succo
tirio e guidano le briglie adorne di oro massiccio.
Tra questi Ismeno (a suo tempo era stato alla madre
111 il primo fardello), mentre fa andare in cerchio perfetto
il cavallo e forza col morso la bocca spumeggiante,
«Ahimè» esclama, e porta una freccia confitta
in mezzo al petto, e lasciate le briglie con mano
morente, scivola giù pian piano dal lato destro.
116 Lì accanto, udendo nell'aria risuonar la faretra,
Sipilo molla le briglie: come il navigante alla vista
di una nube, prevedendo pioggia, raccoglie le vele
da ogni parte, perché non si perda il vento più lieve;
molla le briglie: egli va, va, ma una freccia lo insegue,
111 senza scampo, e vibrando si conficca nella nuca,
e dalla gola rispunta il nudo ferro. Quello, curvo
in avanti com'è, rotola giù per la criniera e le zampe

uoluitur et calido tellurem sanguine foedat.
 Phaedimus infelix et auiti nominis heres
 240 Tantalus, ut solito finem imposuere labori,
 transierant ad opus nitidae iuuenale palaestrae;
 et iam contulerant arto luctantia nexu
 pectora pectoribus, cum tento concita neruo,
 sicut erant iuncti, traiecit utrumque sagitta.
 245 ingemuere simul, simul incuruata dolore
 membra solo posuere, simul suprema iacentes
 lumina uersarunt, animam simul exhalarunt.
 aspicit Alphenor laniataque pectora plangens
 euolat ut gelidos complexibus adleuet artus,
 250 inque pio cadit officio; nam Delius illi
 intima fatifero rupit praecordia ferro.
 quod simul eductum est, pars est pulmonis in hamis
 eruta cumque anima cruor est effusus in auras.
 at non intonsum simplex Damasichthona uulnus
 255 adficit. ictus erat qua crus esse incipit et qua
 mollia neruosus facit internodia poples,
 dumque manu temptat trahere exitiabile telum
 altera per iugulum pennis tenus acta sagitta est;
 expulit hanc sanguis seque eiaculatus in altum
 260 emicat et longe terebrata prosilit aura.
 ultimus Ilioneus non prefectura precando
 braccia sustulerat «di»que «o communiter omnes»
 dixerat, ignarus non omnes esse rogandos,
 «parcite!» motus erat, cum iam reuocabile telum
 265 non fuit, Arquitenens; minimo tamen occidit ille
 uulnere, non alte percusso corde sagitta.

243. cum tento F^l: contento Ω (-torto N^cU^{3v} φ) 249. euolat: adu- B 252.
 es²: et Gilbert 254. intonsum: -fossium E(M^{ac}) 256. nodosus E^{2c}U^{2v} φ
 259. seque eiaculatus M^{2c} BG: sequi iac- NU F: seque iac- E L (deest P)

al galoppo, macchiando di caldo sangue la terra.
 Fedimo meschino e Tantalo, erede del nome
 140 del nonno, terminata la consueta fatica, erano passati
 agli esercizi giovanili della lucida palestra;
 e già strettamente avvinghiati avevano opposto
 petto a petto nella lotta: una freccia scoccata dal neruo
 li attraversa entrambi, avvinti così come sono.
 145 Gemettero insieme, insieme caddero al suolo,
 le membra piegate dal dolore, insieme a terra distesi
 strabuzzarono gli occhi, esalarono insieme il respiro.
 Alfenore li vede, graffiando e battendosi il petto
 accorre, per sciogliere i corpi già freddi dal viluppo,
 150 ma cade nell'atto pietoso: il dio di Delo
 gli trapassa i precordi con ferro letale; lui tenta
 di strapparselo: anche una parte del polmone, impigliata
 all'uncino, vien via, il sangue esce fuori insieme alla vita.
 Non una sola ferita strazia Damasictone,
 155 chioma intonsa: colpito dove inizia la coscia e dove
 il ginocchio nervoso forma una molle giuntura, mentre
 con una mano cerca di togliere la freccia mortale,
 ecco una seconda che lo trafigge alla gola fino alle ali.
 Il sangue la espelle, essa schizza verso l'alto
 160 e, trapassando l'aria, compie un lungo tragitto.
 Da ultimo, Ilioneo aveva levato le braccia in vana
 preghiera e «O dèi, o voi tutti» disse, non sapendo
 che non tutti si dovevan pregare, «pietà!». Si commuove
 il dio con l'arco, ma la freccia non può essere più
 165 richiamata. Eppure quello morì per una ferita da niente,
 la freccia gli colpì il cuore, ma non a fondo.

Fama mali populique dolor lacrimaeque suorum
 tam subitae matrem certam fecere ruinae,
 mirantem potuisse irascentemque quod ausi
 270 hoc essent superi, quod tantum iuris haberent;
 nam pater Amphion ferro per pectus adacto
 finierat moriens pariter cum luce dolorem.
 heu, quantum haec Niobe Niobe distabat ab illa,
 quae modo Letois populum summouerat aris
 275 et mediam tulerat gressus resupina per urbem,
 inuidiosa suis, at nunc miseranda uel hosti!
 corporibus gelidis incumbit et ordine nullo
 oscula dispensat natos suprema per omnes;
 a quibus ad caelum liuentia bracchia tollens
 280 «pascere, crudelis, nostro, Latona, dolore,
 [pascere] ait «satiague meo tua pectora luctu]
 corque ferum satia!» dixit «per funera septem
 efferor; exsulta uictrixque inimica triumpha.
 cur autem uictrix? miserae mihi plura supersunt
 285 quam tibi felici; post tot quoque funera uinco».
 dixerat, et sonuit contento neruus ab arcu,
 qui praeter Nioben unam conterruit omnes;
 illa malo est audax. stabant cum uestibus atris
 ante toros fratrum demisso crine sorores.
 290 e quibus una trahens haerentia uiscere tela
 imposito fratri moribunda relanguit ore;
 altera solari miseram conata parentem

269-372. EMNU BFGPL

267. mali: -um (E^{ac})M^{ac} B aut 281 aut 282 spurium esse putauit Heinsius, quem Tarrant secutus 282 dubitanter secluserit; alii nihil mutandum putant, alii duplicem ut aiunt recensionem agnoscunt 282. satura U P | dixit: uixi Capoferreus | post 282 dum pars nostra iacet et dum per funera septem exhibent B^{2m} (uulnere pro funera) φ: om. Ω 289. toros: rogos E^{2v}U^{3v} GL 290. uiscere tela: uiscera telo U^{ac} BF^{ac}GP

La fama della disgrazia, il dolore della gente, le lacrime
 dei suoi svelarono alla madre la sciagura improvvisa,
 stupefatta e sdegnata che gli dèi fossero stati capaci
 170 di osare tanto, che avessero un potere tanto grande.
 Intanto il padre Anfione, immersa la spada nel petto,
 morendo, s'era liberato, in uno, della vita e del dolore.
 Ahi, quanto questa Niobe è diversa dalla Niobe che,
 poco prima, scacciava la gente dagli altari di Latona,
 175 e avanzava impettita per le vie della città, odiosa
 persino ai suoi, e adesso miserevole persino al nemico!
 Si getta sui corpi ormai freddi, e senz'ordine alcuno
 dispensa l'ultimo bacio a tutti i suoi figli.
 Levando poi le livide braccia al cielo,
 180 «Pasciti, Latona crudele, del mio dolore,
 [pasciti] disse «e sazia il tuo petto col mio lutto,]
 sazia il cuore spietato! Sono portata sette volte
 alla tomba. Esulta, hai vinto; trionfa, o nemica!
 Ma davvero hai vinto? Nella sciagura a me resta di più
 185 che a te nella fortuna: pur dopo queste morti, vinco io!».
 Disse, e subito risuonò la corda vibrata di un arco,
 tutti ne furono atterriti, all'infuori di Niobe.
 La disgrazia la rendeva spavalda. Le sorelle stavano
 accanto ai catafalchi dei fratelli con abiti neri e capelli
 190 sciolti: una, estraendo la freccia che l'aveva trapassata,
 si abbandonò morendo con la bocca su un fratello,
 una seconda, mentre cercava di consolare la misera madre,

conticuit subito duplicataque uulnere caeco est.
 [oraque compressit, nisi postquam spiritus ibat.]
 295 haec frustra fugiens conlabitur, illa sorori
 immoritur; latet haec, illam trepidare uideres.
 sexque datis leto diuersaque uulnera passis
 ultima restabat; quam toto corpore mater,
 tota ueste tegens «unam minimamque relinque;
 300 de multis minimam posco» clamauit «et unam»,
 dumque rogat, pro qua rogat occidit. orba resedit
 exanimes inter natos natasque uirumque
 deriguitque malis. nullos mouet aura capillos,
 in uultu color est sine sanguine, lumina maestis
 305 stant immota genis; nihil est in imagine uiuum.
 ipsa quoque interius cum duro lingua palato
 congelat, et uenae desistunt posse moueri;
 nec flecti ceruix nec braccia reddere motus
 nec pes ire potest; intra quoque uiscera saxum est.
 310 flet tamen et ualidi circumdata turbine uenti
 in patriam rapta est; ibi fixa cacumine montis
 liquitur, et lacrimas etiamnum marmora manant.

Tum uero cuncti manifestam numinis iram
 femina uirque timent cultuque impensius omnes
 315 magna gemelliparae uenerantur numina diuae.
 utque fit, a facto propiore priora renarrant;
 e quibus unus ait: «Lyciae quoque fertilis agris
 non impune deam ueteres spreuerunt coloni.
 res obscura quidem est ignobilitate uirorum,

tacque all'istante, ripiegandosi per nascosta ferita.
 [serrò le labbra, ma l'anima se n'era già andata.]
 295 Questa cerca di scappare ma crolla, quella muore sopra
 la sorella; quest'altra si nasconde, quell'altra trema.
 Sei erano morte, ciascuna per una ferita diversa,
 ne restava ancor una: con tutto il corpo e tutta la veste
 la copre e «Lasciami l'ultima» grida la madre, «è la più
 300 piccola! Di tutte, ti chiedo solo la più piccola, lei sola!».
 Mentre prega, colei per cui prega muore. Priva di tutti,
 si siede tra i cadaveri dei figli, delle figlie, del marito,
 s'irrigidisce dal dolore: non un capello si muove
 al vento, il volto è di un pallore esangue, gli occhi fissi
 305 sulle guance meste; nulla di vivo in quell'immagine.
 Persino la lingua le si congela dentro al palato
 indurito, e le vene cessano di pulsare;
 il collo non si piega, le braccia non si muovono,
 il piede non va; e le viscere sono fatte di sasso.
 310 Piange, tuttavia, e avvolta da un turbine di forte vento
 è trasportata nella terra natia. Lì è lasciata infissa sulla
 cima d'un monte: ancora dal marmo sgorga del pianto.
 Da allora, davvero, tutti, uomini e donne, temono l'ira
 315 della dea, e tutti con culto ancor più zelante venerano
 il nume della grande dea madre dei due gemelli;
 e, come avviene, da un fatto recente si passano a narrare
 i precedenti. Uno dice: «Anche nelle fertili pianure della Licia,
 un tempo, dei contadini disprezzarono non impunemente
 la dea. È cosa mal nota (si tratta di gente dappoco)

293. *c(a)eco* U^{2v} B^vLP: *toto* EM: *tota* NU BFG 294. del. Heinsius | *compressit*
non pr- L | *nisi: sibi* BFG | *ibat: exit* FL 305. *uiuum: uiui* (N^{ac})U (Heinsius)
 308. *motus: gestus* U^{2v} P 311. *ibi: ubi* NU L 312. *lacrimas* EM^{ac} L: *-is* Ω |
marmore manant N¹(U^{ac}) 314. *cultu propensius* N: *multoque imp-* Hartman
 316. *propriora priore* EM^{ac} | *retractant* χ 317. *libi(a)e* U^{ac} P

- 320 mira tamen; uidi praesens stagnumque locumque
prodigio notum. nam me iam grandior aevo
impatiensque uiae genitor deducere lectos
iusserat inde boues gentisque illius eunti
ipse ducem dederat; cum quo dum pascua lustro,
325 ecce lacu medio sacrorum nigra fauilla
ara uetus stabat tremulis circumdata cannis.
restitit et pauido "faueas mihi" murmure dixit
dux meus, et simili "faueas" ego murmure dixi.
Naiadum Faunine foret tamen ara rogabam
330 indigenaene dei, cum talia rettulit hospes:
"non hac, o iuuenis, montanum numen in ara est.
illa suam uocat hanc, cui quondam regia coniunx
orbem interdixit, quam uix erratica Delos
orantem accepit, tum cum leuis insula nabat;
335 illic incumbens cum Pallados arbore palmae
edidit inuita geminos Latona nouerca.
hinc quoque Iunonem fugisse puerpera fertur
inque suo portasse sinu, duo numina, natos.
Iamque Chimaeriferae, cum sol grauis uereret arua,
340 finibus in Lyciae longo dea fessa labore
sidereo siccata sitim collegit ab aestu,
uberaque ebiberant auidi lactentia nati.
forte lacum Melitensis aquae prospexit in imis
uallibus; agrestes illic fruticosa legebant
345 uimina cum iuncis gratamque paludibus uluam.
accessit positoque genu Titania terram
pressit, ut hauriret gelidos potura liquores.

320. lacumque BFG 327. pauido BFGL: paulo Δ P: paruo U^{3-4c} φ 328. et:
ut E^{ac}(M^{ac})(N^{ac}) P | ego: mibi U P 330. indigen(a)ene P: -ue Ω 338. suo ...
sinu: suos ... sinus E^{ac}M^{ac}N^{ac}U P^{ac}: suos ... sinu E^c R P^{c2}: sinu ... suos p (Heinsius)
341. collegit ab: concepit ab BFGL: collegerat Reeve 343. Melitensis Verthey-
kius: mediocris Ω Tarrant: melioris ζ (Heinsius)

- 100 ma straordinaria. Di persona vidi lo stagno e il luogo
famosi per il prodigio. Mio padre, troppo vecchio
per viaggiare, mi aveva ordinato di andare colà
a prendere dei buoi di razza, dandomi come guida
proprio uno di quei luoghi. Mentre con lui perlustro i campi,
110 ecco che in mezzo a un lago appare un antico altare,
annerito dal fuoco dei sacrifici, con intorno tremule canne.
Si fermò, e con timida voce "Siimi propizia" mormorò
la mia guida, e io come lui mormorai "Siimi propizia".
Chiesi se l'altare fosse di Naiade,
120 o di Fauno, o di divinità locale, lui rispose:
"Non è montano, o giovane, il dio di questo altare:
lo dice suo colei che un tempo fu bandita dal mondo
dalla sposa di Giove e che solo l'errante Delo accolse,
implorante, quando ancora, leggera isola, nuotava.
130 Lì, appoggiata a un albero di palma, sacro a Pallade,
Latona partorì i gemelli contro il volere della matrigna.
Di lì narrano pure che lei, dopo il parto, fuggisse
Giunone, con in braccio i figli, due esseri divini.
E giunta ormai in Licia, patria della Chimera, quando
140 il sole forte bruciava la piana, la dea, spossata da lunga
fatica, fu colta da sete a causa della immane calura,
dopo che i lattanti le avevano prosciugato le mammelle.
Per caso vide, in fondo alla valle, laggiù, il lago
di Melite: dei contadini vi stavano cogliendo vimini assai,
150 e giunchi, e alghe amiche delle paludi.
S'avvicina la figlia del Titano, e col ginocchio preme
il suolo, per accingersi a bere le fresche acque,

rustica turba uetat; dea sic adfata uetantes:
 'quid prohibetis aquis? usus communis aquarum est.
 350 nec solem proprium natura nec aera fecit
 nec tenues undas; ad publica munera ueni.
 quae tamen ut detis supplex peto. non ego nostros
 abluere hic artus lassataque membra parabam,
 sed releuare sitim; caret os umore loquentis
 355 et fauces arent uixque est uia uocis in illis.
 haustus aquae mihi nectar erit, uitamque fatebor
 accepisse simul; uitam dederitis in unda.
 hi quoque uos moueant, qui nostro brachia tendunt
 parua sinu' (et casu tendebant brachia nati).
 360 quem non blanda deae potuissent uerba mouere?
 hi tamen orantem perstant prohibere minasque,
 ni procul abscedat, conuiciaque insuper addunt.
 nec satis est; ipsos etiam pedibusque manuque
 turbauere lacus imoque e gurgite mollem
 365 huc illuc limum saltu mouere maligno.
 distulit ira sitim; neque enim iam filia Coei
 supplicat indignis nec dicere sustinet ultra
 uerba minora dea tollensque ad sidera palmas
 'aeternum stagno' dixit 'uiuatis in isto'.
 370 eueniunt optata deae; iuuat esse sub undis
 et modo tota caua submergere membra palude,
 nunc proferre caput, summo modo gurgite nare,
 saepe super ripam stagni consistere, saepe
 in gelidos resilire lacus; sed nunc quoque turpes
 375 litibus exercent linguas pulsoque pudore,

373-411. EMNU BFGL(P)

349. *aquis*: -as BFGL | *est* om. NU 357. *post accepisse* dist. EU GP | *unda*: -is
 N^c F^{2c} GP 366. *distulit*: *sust*- P 370. *eueniunt*: *et uen*- MU^{nc} L 373-
 414. *pauca leguntur* in P mutilo 374. *sed*: *et h^os* (Heinsius)

ma la rozza marmaglia glielo vieta. La dea li riprende:
 'Perché mi impedito di bere? L'acqua è di tutti.
 100 La natura non ha fatto il sole di qualcuno, né l'aria,
 né le fragili onde: a un bene comune mi sono rivolta,
 e tuttavia vi scongiuro: lasciatemi bere. Non
 intendevo lavare i miei arti e le membra affaticate,
 solo togliere la sete. Parlo ma la bocca è secca,
 110 la gola riarsa, la voce a stento si fa strada. Un sorso
 d'acqua sarà nettare per me, e vi darò atto d'avermi
 salvato la vita: la vita con l'acqua m'avrete ridato.
 E vi muovano a pietà anche questi, che dal mio seno
 vi tendono le braccia'. Per caso i figli tendevano le braccia.
 120 Chi non avrebbero commosso le toccanti parole?
 Ma quelli continuano a proibirle di bere,
 e aggiungono minacce, e insulti, perché se ne vada.
 E non basta, con piedi e mani si mettono a sconvolgere
 l'acqua del lago e con salti crudeli smuovono
 130 dal fondo, da una parte e dall'altra, il molle limo.
 L'ira cancella la sete, e ormai non supplica più quegli
 indegni la figlia di Ceo, né più regge, la dea, a dire
 parole modeste, e levando al cielo le palme
 'Che in eterno' disse 'vivate in questo stagno!'.
 140 La preghiera s'avvera: si trovano bene sott'acqua,
 ora a immergere tutte le membra nella cava palude,
 ora a sporgere il capo, ora a nuotare in superficie,
 a soffermarsi spesso sul bordo dello stagno, spesso
 a rituffarsi nelle gelide acque. Ma eccoli esercitare
 150 le turpi lingue in litigi, e, perso ogni pudore,

quamuis sint sub aqua, sub aqua maledicere temptant.
uox quoque iam rauca est inflataque colla tumescunt
ipsaque dilatant patulos conuicia rictus.

terga caput tangunt, colla intercepta uidentur,
380 spina uiret, uenter, pars maxima corporis, albet,
limosque nouae saliunt in gurgite ranae”».

Sic ubi nescioquis Lycia de gente uirorum
rettulit exitium, Satyri reminiscitur alter,
quem Tritoniaca Latous harundine uictum
385 adfecit poena. «quid me mihi detrahis?» inquit;
«a! piget, a! non est» clamabat «tibia tanti.»
clamanti cutis est summos derepta per artus,
nec quidquam nisi uulnus erat; cruor undique manat
detectique patent nerui trepidaeque sine ulla
390 pelle micant uenae; salientia uiscera possis
et perlucens numerare in pectore fibras.
illum ruricolae, siluarum numina, Fauni
et Satyri fratres et tum quoque carus Olympus
et nymphae flerunt et quisquis montibus illis
395 lanigerosque greges armentaque bucera pauit.
fertilis immaduit madefactaque terra caducas
concepit lacrimas ac uenis perbibit imis;
quas ubi fecit aquam, uacuas emisit in auras.
inde petens †rapidum† ripis decliuis aequor
400 Marsya nomen habet, Phrygiae liquidissimus amnis.

Talibus extemplo redit ad praesentia dictis
uulguet et extinctum cum stirpe Amphiona luget.
mater in inuidia est; tamen hanc quoque dicitur unus

376. *sub aqua*²: *linguis* FL 379. *turpe c. tendunt* N(U^{ac}) 383. *post rettulit*
dist. EU P 390. *possis*: -es NU GL (deest P) 393. *carus* EM¹(N^{ac}): *clarus*
Ω 398. *aquam*: -as M^{2s} P^{2c}L^{2c} 399. *rapidum*: -us χ (coni. Housman): -de χ
(coni. Anderson): *patulum* uel sim. Reeve: an *placidum*? 401. *extemplo* EM:
exemplis Ω 403. *tamen hanc* ao χ: *hanc tunc* Ω

pur stando sott'acqua, sott'acqua cercano di inuire.
La voce s'è fatta roca, le guance si gonfiano,
e a forza di litigare s'allargano le bocche già immense.
Le terga arrivano alla testa, i colli sembrano aboliti.

Il dorso è verde, il ventre, che è gran parte del corpo,
è bianco, e saltellano nel gorgo fangoso le nuove rane”».

Com'ebbe terminato la storia della fine di quella gente
di Licia, un secondo si sovviene del Satiro che, vinto
dal figlio di Latona in una gara col flauto di Atena,
385 ne fu punito. «Perché mi sottrai a me stesso?» disse.
«Ah, mi pento! Ah!» gridava «Il flauto non vale tanto!»
Mentre grida la pelle gli viene strappata dagli arti,
è tutto una piaga. Il sangue cola da ogni parte,
affiorano i nervi scoperti, le vene pulsanti rilucono
390 senza più pelle; potresti contare i visceri
in funzione e le fibre traslucide sul petto.
I Fauni campestri, numi delle selve, lo piansero,
e i Satiri suoi fratelli, e Olimpo, ancora a lui caro,
e le ninfe, e chiunque su quegli alti monti
395 pascolava i greggi lanosi e le mandrie cornute.
Il fertile suolo s'impregnò delle lacrime versate
e, impregnatosi, le raccolse e bevve fin nelle vene
più fonde; le mutò in acqua e le restituì all'aria aperta.
Di lì quella corrente precipite si lancia giù verso il mare
400 e si chiama Marsia, il più terso fiume di Frigia.

Dopo questi racconti la gente torna bruscamente
al presente, e piange Anfione estinto con tutta la stirpe.
Tutti danno colpa alla madre: l'unico che allora

flesse Pelops umeroque, suas a pectore postquam
 405 deduxit uestes, ebur ostendisse sinistro.
 concolor hic umerus nascendi tempore dextro
 corporeusque fuit; manibus mox caesa paternis
 membra ferunt iunxisse deos, aliisque repertis,
 cui locus est iuguli medius summique lacerti
 410 defuit; impositum est non comparentis in usum
 partis ebur, factoque Pelops fuit integer illo.

Finitimi proceres coeunt, urbesque propinquae
 orauere suos ire ad solacia reges,
 Argosque et Sparte Pelopeiadesque Mycenae
 415 et nondum toruae Calydon inuisa Dianae
 Orchomenosque ferax et nobilis aere Corinthus
 Messeneque ferox Patraeque humilesque Cleonae
 et Nelea Pylos neque adhuc Pittheia Troezen,
 quaeque urbes aliae bimari clauduntur ab Isthmo
 420 exteriusque sitae bimari spectantur ab Isthmo.
 credere quis posset? solae cessastis Athenae.
 obstitit officio bellum, subuectaque ponto
 barbara Mopsopios terrebant agmina muros.

Threicius Tereus haec auxiliariis armis
 425 fuderat et clarum uincendo nomen habebat;
 quem sibi Pandion opibusque uirisque potentem
 et genus a magno ducentem forte Gradiuo
 conubio Procnes iunxit. non pronuba Iuno,
 non Hymenaeus adest, non illi Gratia lecto;
 430 Eumenides tenere faces de funere raptas,

412-4. MNU BFGL(P) 415-20. MNU BFGLP 421-38. MNU BFGL(P)

406. *hic* EM¹N^c BFG: *huic* M^v(N^{ac})U L (deest P) 409. *cui* Akrigg apud Tarrant:
qui Ω post 411 deficit E (Δ = MNU) 421-61. pauca leguntur in P mutilo
 422. *subuectaque* P: *-iectaque* Ω 423. *mopsopios: cecr-* BFGL (deest P)

si dice piangesse anche lei fu Pelope, che si tolse le vesti
 401 dalla spalla e dal petto, denudando la spalla sinistra,
 d'avorio. Questa, alla nascita, era dello stesso colore
 della destra e del corpo; poi, squartata ogni parte
 dalle mani del padre, gli dèi le rimisero insieme:
 le rinvennero tutte, tranne quella che sta tra il braccio
 410 e la gola. Al posto della parte sparita fu applicato
 l'avorio, e con quello Pelope tornò a essere tutto.

Affluiscono i nobili confinanti, le città vicine pregano
 i loro re di andare di persona per le condoglianze,
 e Argo, e Sparta, e Micene dal Peloponneso,
 411 e Calidone non ancora inuisa a Diana accigliata,
 e Orcomeno fertile, e Corinto famosa per il bronzo,
 e la fiera Messene, e Patre, e la piccola Cleone,
 e la Pilo di Neleo, e Trezene non ancora di Pitteo,
 e le città chiuse tra i due mari dell'Isthmo, e quelle
 420 che, pur esterne, si vedono dai due mari dell'Isthmo.
 Chi lo crederebbe? Mancasti tu sola, Atene.
 S'oppose all'atto dovuto la guerra, schiere barbare
 venute dal mare atterrivano le mura di Mopsopo.

Tereo di Tracia le aveva scacciate con truppe
 421 alleate e, vincendo, s'era fatto un nome famoso.
 Era potente di ricchezza e d'armati, discendeva
 dal grande Gradivo, e Pandione lo legò a sé dandogli
 Procne in isposa. Ma né Giunone pronuba, né Imeneo,
 né una sola Grazia fu presente a quel matrimonio:
 430 le Eumenidi ressero le faci sottratte a un funerale,

Eumenides strauere torum, tectoque profanus
 incubuit bubo thalamicus in culmine sedit.
 hac aue coniuncti Procne Tereusque, parentes
 hac aue sunt facti. gratata est scilicet illis
 435 Thracia, disque ipsi grates egere diemque,
 quaque data est claro Pandione nata tyranno
 quaque erat ortus Itys, festam iussero uocari;
 usque adeo latet utilitas! iam tempora Titan
 quinque per autumnos repetiti duxerat anni,
 440 cum blandita uiro Procne «si gratia» dixit
 «ulla mea est, uel me uisendae mitte sorori,
 uel soror huc ueniat. redituram tempore paruo
 promittes socero; magni mihi muneris instar
 germanam uidisse dabis». iubet ille carinas
 445 in freta deduci ueloque et remige portus
 Cecropios intrat Piraeaque litora tangit.
 ut primum soceri data copia, dextera dextrae
 iungitur et fausto committitur omine sermo.
 coeperat aduentus causam, mandata referre
 450 coniugis et celeres missae spondere recursus:
 ecce uenit magno diues Philomela paratu,
 diuitior forma; quales audire solemus
 Naidas et Dryadas mediis incedere siluis,
 si modo des illis cultus similesque paratus.
 455 non secus exarsit conspecta uirgine Tereus
 quam si quis canis ignem supponat aristas
 aut frondem positasque cremet faenilibus herbas.

439-61. MN(S)U BFGL(P)

435. *disque*: *dis* BFGL (deest P) | *ipsi* χ : *ipsis* Ω 437. *festam* χ : *-um* Ω 439.
repetiti ... *anni*: *-is* ... *-is* BF^cL 441. *uisendae* Heinsius: *-am* Ω 448. *et*
fausto (N^{ac})U BFG: *inf*- MN^{3c}L (deest P) | *omine* M^mN^{2m}U: *ordine* Ω (deest P)
 449. *causas* M^{2c}U: *-e* B

le Eumenidi prepararono il letto, sul tetto calò un gufo
 immondo andando a posarsi sul colmo del talamo.
 Unitisi con tali auspici Tereo e Procne, con tali auspici
 divennero genitori. Con loro, è ovvio, la Tracia
 435 si congratulò, e loro ringraziarono gli dèi, e vollero
 dire festivo il giorno in cui la figlia di Pandione
 aveva sposato il re, e quello in cui Iti era nato.
 Tanto a lungo può celarsi l'errore! Già il Sole aveva
 condotto il giro degli anni per cinque autunni,
 440 quando Procne, blandendolo, disse al marito:
 «Se mi vuoi un po' di bene, mandami a trovare mia
 sorella, o mia sorella qui venga! Al suocero prometterai
 che in breve sarà di ritorno. Mi avrai fatto il dono
 più grande: rivedere mia sorella». Lui ordina di calare
 445 le navi in mare, a vela e a remi arriva al porto
 di Cecrope e tocca le rive del Pireo.
 Ammesso alla presenza del suocero, la mano stringe
 la mano, il colloquio s'avvia sotto buoni auspici.
 Quando viene al punto (riferire la richiesta della moglie
 450 e assicurare un rapido ritorno se la lascia venire)
 ecco apparire Filomela, sfoggiando ricchi monili,
 ricchi abiti e forme ancora più ricche, come quelle
 che dicono proprie di Naiadi e Driadi quando muovono
 nel fitto dei boschi, sempre che tu conceda loro pari
 455 vesti e monili. Al vedere la giovane, Tereo s'infiama,
 non altrimenti di quando s'appicca il fuoco a spighe
 secche, o s'incendiano frasche ed erbe riposte in fienile.

digna quidem facies, sed et hunc innata libido
 exstimulat, proumque genus regionibus illis
 460 in Venerem est; flagrat uitio gentisque suoque.
 impetus est illi comitum corrumpere curam
 nutricisque fidem, nec non ingentibus ipsam
 sollicitare datis totumque impendere regnum,
 aut rapere et saeuo raptam defendere bello;
 465 et nihil est quod non effreno captus amore
 ausit, nec capiunt inclusas pectora flammās.
 iamque moras male fert cupidoque reuertitur ore
 ad mandata Procnes et agit sua uota sub illa.
 facundum faciebat amor, quotiensque rogabat
 470 ulterius iusto, Procnen ita uelle ferebat;
 addidit et lacrimas, tamquam mandasset et illas.
 pro superi, quantum mortalia pectora caecae
 noctis habent! ipso sceleris molimine Tereus
 creditur esse pius laudemque a crimine sumit.
 475 quid quod idem Philomela cupit patriosque lacertis
 blanda tenens umeros, ut eat uisura sororem,
 perque suam contraque suam petit ipsa salutem.
 spectat eam Tereus praecontractatque uidendo,
 osculaque et collo circumdata bracchia cernens
 480 omnia pro stimulis facibusque ciboque furoris
 accipit; et quotiens amplectitur illa parentem,
 esse parens uellet. (neque enim minus impius esset!)
 uincitur ambarum genitor prece; gaudet agitque
 illa patri grates et successisse duabus

462-570. MN(S)U BFGLP

465. *effreno*: inopinō Priscianus IX 47 (unde U^{4v}) 468. *ad mandata procnes*: m
 ad p. U P; ad p. m. G | *illa*: illis h^{2v} 5 477. *ipsa*: usque M^vU^{2v} P; *illa* L 479.
 cernens N^c F^{2c}; *tendens* M¹ B 483. *ambarum*: -orum U F³L

Lei è stupenda, certo, ma lui è spinto anche da innata
 libidine, giacché la gente di quelle regioni tende
 460 alla lussuria: si accende per vizio sia comune che proprio.
 Il primo impulso fu di corrumpere le compagne di lei,
 e la fedele nutrice, di ingraziarsela coprendola di doni
 generosi, di vendersi semmai l'intero regno,
 oppure di rapirla e difenderla, rapita, con dura guerra.
 465 Non c'è nulla che, in preda a quell'infatuazione
 sfrenata, non oserebbe, né il petto riesce a contenere
 l'incendio. Mal sopporta ogni indugio, e con cupida
 bocca ripete l'ambasciata di Procne, ma sé favorisce.
 L'amore lo rende facondo, e ogni volta che eccede
 470 nelle preghiere, si scusa dicendo ch'è Procne a volerlo.
 E ci mette anche le lacrime, come se ne avesse avuto
 l'incarico. Per gli dèi del cielo, qual cieca notte nel petto
 dell'uomo! Proprio mentre attua il suo crimine, Tereo
 è preso per giusto, e per tale crimine è lodato. Ma sì,
 475 Filomela brama la stessa cosa: al padre cinge le spalle,
 lo blandisce, lo prega di farle visitare la sorella,
 e per il proprio bene chiede cosa contraria al proprio
 bene. Tereo l'osserva e con gli occhi la palpa
 anzitempo, e i baci e abbracci che vede sono tutti
 480 per lui incentivi torce esche per la passione,
 e, ogni volta che lei abbraccia suo padre, vorrebbe
 – più empio d'ogni altra empietà – essere il padre.
 Il padre è vinto dalle preghiere delle due figlie: lei
 è tutta contenta e ringrazia il padre e, infelice, ritiene

485 id putat infelix, quod erit lugubre duabus.
 Iam labor exiguus Phoebo restabat equique
 pulsabant pedibus spatium declivis Olympi.
 regales epulae mensis et Bacchus in auro
 ponitur; hinc placido dantur sua tempora somno.
 490 at rex Odrysus, quamvis secessit, in illa
 aestuat et, repetens faciem motusque manusque,
 qualia uult fingit quae nondum uidit et ignes
 ipse suos nutrit cura remouente soporem.
 lux erat, et generi dextram complexus euntis
 495 Pandion comitem lacrimis commendat obortis:
 «hanc ego, care gener, quoniam pia causa coegit
 et uoluere ambae (uoluisti tu quoque, Tereu),
 do tibi perque fidem cognataque pectora supplex,
 per superos oro, patrio ut tuearis amore
 500 et mihi sollicitae lenimen dulce senectae
 quam primum (omnis erit nobis mora longa) remittas.
 tu quoque quam primum (satis est procul esse sororem),
 si pietas ulla est, ad me, Philomela, redito».
 mandabat pariterque suae dabat oscula natae,
 505 et lacrimae mites inter mandata cadebant.
 utque fide pignus dextras utriusque poposcit
 inter seque datas iunxit natamque nepotemque
 absentes pro se memori rogat ore salutent,
 supremumque «uale» pleno singultibus ore
 510 uix dixit timuitque suae praesagia mentis.
 Vt semel imposita est pictae Philomela carinae
 admotumque fretum remis tellusque repulsa est,

485. erit a²⁻³h₂ χ: erat Ω 489. dantur: tradunt co | tempora r^c χ (coni. Hous-
 man): corpora Ω 496. suo loco BF^{ac}G: post 498 Ω 497. et B: ut Ω
 498. pectora: foedera Schepper 499. superosque BFG 500. sollicit(a)e h₂ χ:
 -to Ω 506. utque fide (S)N^{ac}U^{1c}, Priscianus VII 93: utque fidei F: utque (sic) G:
 ut fidei Ω | utriusque Priscianus: utrasque Ω 507. nepotemque: nepotem
 (M^{ac})N^cU^{ac} L 511. ut: at B(F^{ac}?)L | semel: simul BFL

481 un successo ciò che sarà la rovina di entrambe.
 Resta a Febo ancor poca fatica, i suoi cavalli
 già scalpitano giù per i pendii dell'Olimpo:
 s'apparecchia il banchetto regale, si versa Bacco
 in calici d'oro; poi si dà spazio al giusto sonno.
 489 Ma il re di Tracia, se pur s'è appartata, continua
 ad ardere per lei. Ripensando al volto, ai gesti, alle mani,
 immagina come vorrebbe ciò che non ha ancora visto,
 nutre da sé i suoi fuochi, l'eccitazione scaccia il sonno.
 S'era fatto giorno, Pandione, stringendo la destra
 491 al genero in partenza, gli affida in pianto la compagna:
 «Costei, genero caro, poiché una giusta causa lo vuole,
 e lo vogliono entrambe, e tu stesso lo vuoi, Tereo,
 io t'affido, ma in nome della lealtà, della parentela,
 degli dèi celesti ti scongiuro: proteggila con amore
 499 di padre e rimandamela, dolce consolazione della mia
 vecchiaia, al più presto – ogni attimo un'eternità –,
 non farmi stare in pena. Tu pure quanto prima (è già troppo
 tua sorella lontana), se mi vuoi un po' di bene, torna
 da me, Filomela!». Diceva, e baciava la figlia,
 491 e tra un monito e l'altro versava lacrime di commozione.
 In segno di lealtà chiede la destra a entrambi
 e stringe quelle mani tra loro e chiede che con memore
 voce salutino per lui la figlia e il nipote lontani;
 a stento riuscì a dar loro il saluto estremo, la voce rotta
 510 dai singhiozzi, temendo il presagio della sua mente.
 Imbarcata Filomela sulla nave dai vivaci colori,
 incalzato il mare a forza di remi, la terra ormai lontana,

«uicimus!» exclamat «mecum mea uota feruntur»
 exultatque et uix animo sua gaudia differt
 515 barbarus et nusquam lumen detorquet ab illa,
 non aliter quam cum pedibus praedator obuncis
 deposuit nido leporem Iouis ales in alto;
 nulla fuga est capto, spectat sua praemia raptor.
 iamque iter effectum iamque in sua litora fessis
 520 puppibus exierant, cum rex Pandione natam
 in stabula alta trahit, siluis obscura uetustis,
 atque ibi pallentem trepidamque et cuncta timentem
 et iam cum lacrimis ubi sit germana rogantem
 includit fassusque nefas et uirginem et unam
 525 ui superat, frustra clamato saepe parente,
 saepe sorore sua, magnis super omnia diuis.
 illa tremit uelut agna pauens quae saucia cani
 ore excussa lupi nondum sibi tuta uidetur,
 utque columba suo madefactis sanguine plumis
 530 horret adhuc auidosque timet quibus haeserat unguis.
 mox ubi mens rediit, passos laniata capillos,
 lugenti similis, caesis plangore lacertis,
 intendens palmas «o diris barbare factis,
 o crudelis» ait, «nec te mandata parentis
 535 cum lacrimis mouere piis nec cura sororis
 nec mea uirginitas nec coniugalia iura?
 omnia turbasti; paelex ego facta sororis,
 tu geminus coniunx, mors est mihi debita poena.
 quin animam hanc, ne quod facinus tibi, perfide, restet,

«Abbiamo vinto!» esclama «Porto con me il mio voto!»
 ed esulta, e a stento, quell'animo bestiale, rinvia
 515 i suoi piaceri, e mai le toglie gli occhi di dosso,
 non altrimenti dal rapace uccello di Giove, quando
 con gli artigli ha deposto nell'alto nido una lepore:
 non ha scampo la rapita, fissa la preda il rapitore.
 Compiuto il viaggio, tratte le stanche navi
 520 sul lido, il re trascina la figlia di Pandione
 in una stalla remota, nascosta da un antico bosco,
 e qui la rinchiude, pallida, tremante, timorosa
 di tutto, che già chiede in pianto dove sia la sorella,
 le confessa la sua indicibile passione e – vergine
 525 e sola – le usa violenza, sebbene invochi a vuoto
 il padre, la sorella e, su tutti, gli dèi di lassù.
 Quella trema, atterrita come un'agnella che, scampata alle fauci
 d'un lupo grigio, ferita, non si sente ancora al sicuro,
 o come colomba che, le piume intrise del proprio sangue,
 530 ancora inorridisce e teme gli avidi artigli
 che l'avevano afferrata. Poi torna in sé, si straccia
 i capelli sconvolti, come in lutto, percuote le braccia
 e, tendendo le palme, «O barbaro, empio,
 crudele!» dice «Non le raccomandazioni, non le lacrime
 535 pie del padre ti hanno commosso, non l'affetto della
 sorella, non la mia verginità, non il vincolo coniugale!
 Hai sconvolto ogni cosa. Io divento adultera di mia
 sorella, tu bigamo, e la morte è la mia punizione.
 Perché non mi togli la vita, infame, e compi il crimine

514. suspectum Heinsio deleuit Tarrant | et uix animo: a. et uix h^{2c} χ: a. uix et χ
 (coni. Hartman) 516. obuncis M¹N: ad-Ω (ab- G) 517. in alto M¹N¹: ab
 a. Ω 524. inclusit N¹ BG 529. plumis: pennis FL 531. passos: spar-
 sos U L 532. del. Heinsius, Tarrant 536-7. om. N^{ac} L^{ac} 537-8. del.
 Tarrant 538. mors est Watt 1995: hostis Ω: non b(a)ec BGL | hostis si d. p.
 Shackleton Bailey 1981 (qui leuiter post poena distinxit): hostis m. d. Procne
 Withof, alii alia 539. hanc om. U P

540 eripis? atque utinam fecisses ante nefandos
 concubitus; uacuas habuissem criminis umbras.
 si tamen haec superi cernunt, si numina diuum
 sunt aliquid, si non perierunt omnia mecum,
 quandocumque mihi poenas dabis. ipsa pudore
 545 proiecto tua facta loquar. si copia detur,
 in populos ueniam; si siluis clausa tenebor,
 implebo siluas et conscia saxa mouebo.
 audiet haec aether et si deus ullus in illo est».

talibus ira feri postquam commota tyranni
 550 nec minor hac metus est, causa stimulatus utraque,
 quo fuit accinctus uagina liberat ensem
 arreptamque coma flexis post terga lacertis
 uincla pati cogit. iugulum Philomela parabat
 spemque suae mortis uiso conceperat ense;
 555 ille indignantem et nomen patris usque uocantem
 luctantemque loqui comprehensam forcipe linguam
 abstulit ense fero. radix micat ultima linguae,
 ipsa iacet terraeque tremens immurmurat atrae,
 utque salire solet mutilatae cauda colubrae,
 560 palpitat et moriens dominae uestigia quaerit.
 hoc quoque post facinus (uix ausim credere) fertur
 saepe sua lacerum repetisse libidine corpus.
 sustinet ad Procnen post talia facta reuerti,
 coniuge quae uiso germanam quaerit; at ille
 565 dat gemitus fictos commentaque funera narrat,
 et lacrimae fecere fidem. uelamina Procne
 deripit ex umeris auro fulgentia lato
 induiturque atras uestes et inane sepulcrum

547. *mouebo: querelis* χ (Heinsius) 548. *audiet: -at* N F 551. *liberat* Δ BP:
deripit B^vFGL: *traxerat* φ 552. *arrepta* U F^c (ut uid.) G 555-6. *indig-*
nanti ... uocanti/ luctantique o σ (Heinsius) 557. *ferox* B 565. *gemitus fic-*
tos: fictos (sic) M^{ac}: *f. casus* M^{2c} R: *c. f. h^v: f. g.* M^{2v} W^c

100 fino in fondo? L'avessi tu fatto prima dell'amplesso
 scellerato! Io sarei stata un'ombra senza peccato.
 Se gli dèi sommi vedono questo, se vale a qualcosa
 il potere divino, se non tutto è finito col mio onore,
 presto o tardi me la pagherai! Io stessa, vinto ogni
 101 pudore, dirò tutta la storia: se ne avrò facoltà, darò
 pubblica testimonianza; se sarò rinchiusa nel bosco,
 al bosco griderò e smuoverò le pietre con le mie
 accuse. Mi sentirà il cielo, e gli dèi, se mai ve ne sono!».

Da tali parole è accesa l'ira del crudele tiranno,
 102 e la paura non è da meno: spinto dall'una e dall'altra,
 estraе dal fodero la spada che porta al fianco,
 l'afferra per i capelli, le torce le braccia dietro la schiena,
 a forza l'incatena. Filomela protende la gola,
 al vedere la spada concepisce speranze di morte.

103 Lui con una tenaglia afferra la lingua, che protesta
 e ancora invoca il nome del padre e si dibatte
 per parlare, e la mozza con la spada spietata. Guizza
 la radice della lingua, mentre essa è al suolo e tremando
 mormora alla terra annerita, e come la coda mozzata al serpente

104 ancora saltella, essa palpita e cerca morendo tracce della padrona.
 Pur dopo tanto misfatto – quasi non ci credo – si dice
 lui sfogasse la libidine sul corpo martoriato.
 Dopo di che ha il coraggio di tornare
 da Procne, che, al vederlo, chiede della sorella. Lui

105 rompe in finti singhiozzi e racconta che è morta,
 una storia tutta inventata che le lacrime rendono vera.
 Procne si strappa dalle spalle i veli fulgidi di bande
 dorate, indossa vesti luttuose, erige un vuoto

constituit falsisque piacula manibus infert
570 et luget non sic lugendae fata sororis.

Signa deus bis sex acto lustrauerat anno;
quid faciat Philomela? fugam custodia claudit,
structa rigent solido stabulorum moenia saxo,
os mutum facti caret indice. grande doloris
575 ingenium est, miserisque uenit sollertia rebus.
stamina barbarica suspendit callida tela
purpureasque notas filis intexuit albis,
indicium sceleris, perfectaue tradidit uni,
utque ferat dominae, gestu rogat. illa rogata
580 pertulit ad Procnen; nescit quid tradat in illis.
euoluit uestes saeui matrona tyranni
germanaeque suae carmen miserabile legit
et (mirum potuisse) silet. dolor ora repressit,
uerbaque quaerenti satis indignantia linguae
585 defuerunt; nec flere uacat, sed fasque nefasque
confusura ruit poenaeque in imagine tota est.

Tempus erat quo sacra solent trieterica Bacchi
Sithoniae celebrare nurus. nox conscia sacris,
nocte sonat Rhodope tinnitibus aeris acuti,
590 nocte sua est egressa domo regina deque
ritibus instruitur furialiaque accipit arma.
uite caput tegitur, lateri ceruina sinistro
uelleram dependent, umero leuis incubat hasta.
concita per siluas turba comitante suarum

571-3. MN(S)U BFGL(P)

574-605. MN(S)U BFGL(P)(T)

571-605. pauca leguntur in P mutilo 573. om. (S) B^{ac}F^{ac}: post 574 habet N
574-700. exstant in T (sed multis abscisis uel euanidis); Σ = BFGLPT 576. *cal-*
lida χ; *pall-* Δ B^{ac}FGT: *cand-* M^{ac}U BL (deest P) 579. post *illa* dist. edd. quidam
| *illa* Δ BG: *ille* FLT U^{3v} (deest P) 580. *protulit* FGLT | *nescit: nec scit* φ
(Heinsius) 581. *euoluit: ut u.* M¹ 582. *germanaeque* χ: *fortunaeeque* Ω |
carmen: crimen, casum, fatum χ 585. *defuerunt* χ: *-erant* Ω

sepolcro, all'ombra inesistente fa offerte espiatorie
100 e piange il destino della sorella nel modo sbagliato.

Il Sole aveva passato in rassegna i dodici segni dell'anno.
Che cosa deve fare Filomela? La fuga è preclusa dalla guardia,
le mura della stalla hanno forza di solida pietra,
la bocca, muta, non può svelare l'accaduto. Grande
105 è l'astuzia del dolore, l'ingegno nella sventura si acuisce.
Appende a un rozzo telaio l'ordito
e intessendo fili bianchi e rossi denuncia
il crimine, poi l'affida a una donna, le spiega a gesti
di portarlo alla padrona; questa non si fa pregare
110 e lo porta a Procne, ma non sa che cosa contenga.
Srotola la tela la moglie del crudele tiranno
e vi legge il poema miserando di sua sorella
< e (come può riuscirci?) mantiene il silenzio: il dolore chiude
la bocca, alla lingua mancano parole adeguate
115 allo sdegno, non piange nemmeno: pronta a confondere
lecito e illecito, sprofonda e non pensa che alla vendetta.

Era il tempo in cui le nuore sionie celebrano
< la festa triennale di Bacco: complice la notte dei riti.
Di notte risuona il Rodope dei clangori di acuto
120 bronzo; di notte la regina esce dalla sua casa, appronta
il rito al dio e indossa gli attributi dell'invasata:
la testa coperta di pampini, una pelle di cervo scende sul
fianco sinistro, un'asta leggera appoggiata alla spalla.
Si lancia per i boschi seguita dalla turba delle compagne,

595 *terribilis Procne furiisque agitata doloris,*
Bacche, tuas simulat. uenit ad stabula auia tandem
exululatque euhoeque sonat portasque refringit
germanamque rapit raptaque insignia Bacchi
induit et uultus hederarum frondibus abdit
 600 *attonitamque trahens intra sua moenia ducit.*
Vt sensit tetigisse domum Philomela nefandam,
horruit infelix totoque expalluit ore.
nacta locum Procne sacrorum pignora demit
oraque deuelat miserae pudibunda sororis
 605 *amplexumque petit; sed non attollere contra*
sustinet haec oculos, paelex sibi uisa sororis,
deiectoque in humum uultu iurare uolenti
testarique deos per uim sibi dedecus illud
inlatum, pro uoce manus fuit. ardet et iram
 610 *non capit ipsa suam Procne fletumque sororis*
corripiens «non est lacrimis hoc» inquit «agendum,
sed ferro, sed si quid habes, quod uincere ferrum
possit. in omne nefas ego me, germana, parau:
aut ego, cum facibus regalia tecta cremabo,
 615 *artificem mediis immittam Terea flammis,*
aut linguam atque oculos et quae tibi membra pudorem
abstulerunt ferro rapiam, aut per uulnera mille
sontem animam expellam. magnum quodcumque parau:
quid sit, adhuc dubito». peragit dum talia Procne,
 620 *ad matrem ueniebat Itys; quid possit, ab illo*
admonita est oculisque tuens immitibus «a! quam

606-20. MN(S)U BFGLP(T)

621-53. MN(S)U BFGL(P)(T)

600. *moenia*: *limina* p^v χ (Heinsius) 605. *amplexuque* lv₂ χ (Heinsius)
 614. *cremabo*: -aro Heinsius 616. *atque* χ (coni. Rappold 1881): *aut* Ω | *et quae*:
aut q. U 617. *abstulerunt* M¹NU^c: -erant Ω (-erint φ) 618. *magnum est*
 U^{2s} GP 621-53. *pauca leguntur in P mutilo*

600 la tremenda Procne, e scossa dalle furie del dolore,
 o Bacco, imita le tue devote. Giunge infine alla stalla
 remota, ululando e gridando «Evoè» sfonda la porta <
 e rapisce la sorella, veste la rapita con le insegne <
 di Bacco e nasconde il volto sotto fronde di edera,
 605 la trascina attonita, la conduce dentro le mura del palazzo.
 Quando Filomela capì d'essere nella casa
 dell'empio, impaurì l'infelice, tutta sbiancando in volto.
 Procne, trovato il luogo, toglie i segni del culto, scopre
 il viso pudibondo all'infelice sorella, se la stringe
 610 al seno. Ma l'altra non osa guardarla negli occhi,
 si sente l'adultera della sorella: lo sguardo a terra,
 vorrebbe giurare e chiamare gli dèi testimoni
 che con la violenza ha subito il disonore, la mano
 parla al posto della voce. S'infiamma Procne, <
 615 trabocca d'ira, e riprendendo il pianto della sorella
 «Non è un caso» dice «da risolversi con le lacrime,
 bensì col ferro, o con qualsiasi cosa tu trovi più dura
 del ferro! Mi sento pronta, sorella, a qualsiasi empietà.
 Io, o incendierò il palazzo regale con le torce,
 620 gettando l'autore, Tereo, in mezzo alle fiamme;
 oppure gli strappo la lingua, o gli occhi e il membro <
 che ti ha tolto il pudore, o ancora per mille ferite
 scaccio la sua anima ria. Sono pronta a ogni enormità:
 a quale, non lo so ancora». Mentre Procne ancora parla,
 625 ecco Iti che viene dalla madre: a vederlo, le viene
 un pensiero, e guardandolo con occhi crudeli «Ah, ma

es similis patri» dixit; nec plura locuta
 triste parat facinus tacitaque exaestuat ira.
 ut tamen accessit natus matricque salutem
 625 attulit et paruis adduxit colla lacertis
 mixtaque blanditiis puerilibus oscula iunxit,
 mota quidem est genetrix infractaque constitit ira
 inuitique oculi lacrimis maduere coactis.
 sed simul ex nimia mentem pietate labare
 630 sensit, ab hoc iterum est ad uultus uersa sororis
 inque uicem spectans ambo «cur admouet» inquit
 «alter blanditias, rapta silet altera lingua?
 quam uocat hic matrem, cur non uocat illa sororem?
 cui sis nupta uide, Pandione nata, marito:
 635 degeneras; scelus est pietas in coniuge Terei».

Nec mora traxit Ityn, ueluti Gangetica ceruae
 lactentem fetum per siluas tigris opacas;
 utque domus altae partem tenuere remotam,
 tendentemque manus et iam sua fata uidentem
 640 et «mater, mater» clamantem et colla petentem
 ense ferit Procne, lateri qua pectus adhaeret,
 nec uultum uertit. satis illi ad fata uel unum
 uulnus erat; iugulum ferro Philomela resoluit,
 uiuaque adhuc animaeque aliquid retinentia membra
 645 dilaniant. pars inde cauis exsultat aenis,
 pars ueribus stridunt; manant penetralia tabo.
 his adhibet coniunx ignarum Terea mensis
 et patrii moris sacrum mentita, quod uni
 fas sit adire uiro, comites famulosque remouit.

629. *ex nimia* NU: *eximia* M BFGL (desunt PT) | *mentem* BF^{2-3c}G^{2v} U^{3c}; *mortem* Δ
 Σ: *matrem* I₁r^{2c} χ (deest P) 635. *degeneras* M^cNU^c BF^{2c}; *degener* (b)a(b) M^l
 GL: *degenera* (S) F^{2c} (desunt PT) | *Terei* Slater, Shackleton Bailey 1981: -eo Ω
 646. *stridunt* M: -ent (S)N G^{2c}; -et Ω

quanto assomiglia a suo padre!», dice; e senza
 aggiungere altro, prepara il triste gesto bruciando
 di tacita ira. Quando però il figlio le fu accanto
 625 e la salutò gettandole al collo le piccole braccia
 e unendo baci misti a fanciullesche moine, la madre
 si commosse, l'ira, interrotta, si placò, gli occhi pur
 contro voglia si colmano di lacrime mal trattenute.
 Ma appena s'avvede che per troppa pietà la sua mente
 630 vacilla, spostando lo sguardo sulla sorella e guardando
 ora l'una ora l'altro «Perché» dice «uno mi copre
 di vezzi, l'altra tace privata della lingua?
 Lui mi chiama madre, perché non lei sorella?
 Guarda a che uomo sei sposata, figlia di Pandione!
 635 Stai tralignando? Ma per la moglie di Tereo amare sarebbe un

Senza indugi trascina via Iti, come tigre del Gange [delitto].
 un cerbiatto lattante per selva opaca;
 e come giungono in parte remota della grande reggia,
 mentre lui tende le mani e, intuendo il proprio destino,
 640 «Madre, madre», grida, e cerca di abbracciarla,
 Procne lo colpisce di spada lì dove il petto confina
 col fianco, e non distoglie lo sguardo. Quella sola
 ferita sarebbe bastata alla morte: Filomela gli taglia
 la gola. Quelle membra ancor vive e ancora un poco
 645 animate esse le dilaniano: una parte ribolle in calderoni
 di rame, una parte stride allo spiedo. Gronda sangue
 la stanza. Tali cibi serve la moglie a Tereo ignaro,
 e mentendo si tratti di un rito del paese natio, al quale
 il solo marito è ammesso, allontana seguito e servi.

- 650 ipse sedens solio Tereus sublimis auito
 uescitur inque suam sua uiscera congerit aluum;
 tantaque nox animi est, «Ityn huc accersite» dixit.
 dissimulare nequit crudelia gaudia Procne;
 iamque suae cupiens existere nuntia cladis
 655 «intus habes quem poscis» ait. circumspicit ille
 atque ubi sit quaerit; quaerenti iterumque uocanti,
 sicut erat sparsis furiali caede capillis,
 prosiluit Ityosque caput Philomela cruentum
 misit in ora patris nec tempore maluit ullo
 660 posse loqui et meritis testari gaudia dictis.
 Thracius ingenti mensas clamore repellit
 uipereasque ciet Stygia de ualle sorores;
 et modo, si posset, reserato pectore diras
 egerere inde dapes semesaque uiscera gestit,
 665 flet modo seque uocat bustum miserabile nati,
 nunc sequitur nudo genitas Pandione ferro.
 corpora Cecropidum pennis pendere putares;
 pendebant pennis! quarum petit altera siluas,
 altera tecta subit; neque adhuc de pectore caedis
 670 excessere notae, signataque sanguine pluma est.
 ille dolore suo poenaeque cupidine uelox
 uertitur in uolucrum, cui stant in uertice cristae,
 prominet immodicum praelonga cuspidi rostrum.
 nomen epops uolucris, facies armata uidetur.
 675 Hic dolor ante diem longaeque extrema senectae

654-700. MN(S)U BFGLP(T)

654. del. Merkel | *cladis: caedis* χ (Heinsius) 655. *quem: quod* U P 660.
meritis: mentis χ (coni. Riese) 663. *posset: -it* χ (Heinsius) 664. *semesaque*
 φ: *emersaque* Ω (imm- N G) 671. *suo: furens* Heinsius 673. *praelonga*
 Heinsius: *prol-* Ω 674. del. Riese, Tarrant 675. *ante diem* Δ F^{2c}: *et luctus*
 U¹ Σ (deest T)

- 650 Assiso in alto, sul trono avito, Tereo si pasce, <
 nel suo ventre accumula carne della sua carne, <
 a tal punto la mente è ottenebrata che dice: «Fate Iti venire».
 Procne non riesce a dissimulare la gioia crudele
 e, smaniando di annunciare lei stessa la carneficina,
 655 «Hai già dentro colui che cerchi» dice. Lui si guarda
 intorno e chiede dove sia: e mentre chiede e chiama
 di nuovo, così com'è, coi capelli scomposti ancor lordi
 di strage irrompe Filomela, scaglia la testa insanguinata
 di Iti in faccia a suo padre, né ha mai tanto voluto
 660 poter parlare e gridargli il proprio trionfo con degne parole. <
 Il trace con urlo immenso rovescia la mensa,
 e invoca dalla stigia palude le sorelle dalla chioma
 di serpi, e ora cerca di rigettare, se possibile, dal petto
 «squarciato l'immondo banchetto, i visceri ingoiati; ora
 665 piange, chiama sé stesso sepolcro miserando del figlio;
 ora insegue le figlie di Pandione con la spada sguainata.
 I corpi delle discendenti di Cecrope paion mettere le ali:
 si librano sulle ali. Una vola verso i boschi, l'altra <
 alla casa si accosta; le tracce della strage non sono ancora
 670 sparite dal petto, le piume sono imbrattate di sangue.
 Lui pure reso veloce dal dolore e dalla brama di punirle
 si trasforma in uccello: ha una cresta dritta sul capo
 e un becco smisurato sporge come una lunga lancia:
 l'uccello si chiama upupa, ha l'aspetto d'armato.
 675 Questo dolore manda tra le ombre del Tartaro Pandione

tempora Tartareas Pandiona misit ad umbras.
 scepra loci rerumque capit moderamen Erectheus,
 iustitia dubium ualidisne potentior armis.
 quattuor ille quidem iuuenes totidemque creatar
 680 femineae sortis, sed erat par forma duarum.
 e quibus Aeolides Cephalus te coniuge felix,
 Procri, fuit; Boreae Tereus Thracesque nocebant,
 dilectaque diu caruit deus Orithyia,
 dum rogat et precibus mauult quam uiribus uti.
 685 ast ubi blanditiis agitur nihil, horridus ira,
 quae solita est illi nimiumque domestica uento,
 «et merito!» dixit «quid enim mea tela reliqui,
 saeuitiam et uires iramque animosque minaces,
 admouique preces, quarum me dedecet usus?
 690 apta mihi uis est; ui tristia nubila pello,
 ui freta concutio nodosaque robora uerto
 induroque niues et terras grandine pulso.
 idem ego cum fratres caelo sum nactus aperto
 (nam mihi campus is est), tanto molimine luctor,
 695 ut medius nostris concursibus insonet aether
 exsiliantque cauis elisi nubibus ignes;
 idem ego cum subii conuexa foramina terrae
 supposuique ferox imis mea terga cauernis,
 sollicito manes totumque tremoribus orbem.
 700 hac ope debueram thalamos petiisse, socerque
 non orandus erat mihi sed faciendus Erectheus».
 haec Boreas aut his non inferiora locutus

701-21. MN(S)U BFGLP

690-1. *ui* ... / *ui* F^{3R} φ: *ut* ... / *ut* M¹ Σ: *hac* ... / *hac* M⁹ (690) F^{3R}P: *et* ... / *et* N: *hac* ... / *et* U (deest T) 690-2. *pello* ... *concutio* ... *uerto induroque* ... *pulso* Δ F²P: *-am* ... *-iam* ... *-am -emque* ... *-em* Σ 697-8. *subeo* ... *supponoque* N¹U¹
 701. *mibi sed*: *sed ui* χ (*ui sed* Bothe)

prima del tempo, prima di toccare l'estrema vecchiaia.
 Lo scettro e il potere passa nelle mani di Eretteo,
 non si sa se più forte per la sua giustizia o le sue armi.
 Costui aveva messo al mondo quattro maschi e femmine
 680 altrettante, ma di due di queste la bellezza era speciale.
 Cefalo, nipote di Eolo, fu tuo sposo felice, o Procri;
 a Borea, invece, nuocevano Tereo e l'origine tracia,
 a lungo attese il dio per avere l'amata sua Orizia,
 finché la chiedeva, preferendo usar le preghiere più della forza.
 685 Ma non concludendo con le buone, irsuto dall'ira,
 solita e anche troppo consueta a quel vento,
 «Mi sta bene!» disse. «Perché mai ho riposto le mie armi,
 la ferocia, la forza, l'ira, l'aspetto minaccioso,
 rivolgendo preghiere il cui uso non mi s'addice?
 690 Mia è la violenza: con essa respingo le nubi aggrottate,
 con essa sconvolgo i mari e piego le querce nodose,
 e indurisco la neve e flagello la terra con la grandine.
 Io, quando m'imbatto nei fratelli in cielo aperto
 (questo è il mio campo di lotta) con tale forza mi batto,
 695 che l'etere tutto risuona dei nostri scontri
 e dalle concave nubi, colpite, sprigionano i fulmini.
 Io, se m'addentro nelle cave fessure della terra, e inarco
 furioso la mia schiena sulla volta di profonde caverne,
 a scosse metto in subbuglio i morti e il mondo intero.
 700 Così dovevo chiedere la sposa: non dovevo pregare
 Eretteo di diventare mio suocero, ma imporgli di esserlo!».
 Ciò detto, o comunque qualcosa del genere,

excussit pennas, quarum iactatibus omnis
 adflata est tellus latumque perhorruit aequor;
 705 puluereamque trahens per summa cacumina pallam
 uerrit humum pauidamque metu caligine tectus
 Orithyian amans fuluis amplectitur alis.
 dum uolat, arserunt agitati fortius ignes,
 nec prius aerii cursus suppressit habenas,
 710 quam Ciconum tenuit populos et moenia raptor.
 illic et gelidi coniunx Actaea tyranni
 et genetrix facta est, partus enixa gemellos,
 cetera qui matris, pennas genitoris haberent.
 non tamen has una memorant cum corpore natas,
 715 barbaque dum rutilis aberat subnixa capillis,
 implumes Calaisque puer Zetesque fuerunt;
 mox pariter pennae ritu coepere uolucrum
 cingere utrumque latus, pariter flauescere malae.
 ergo ubi concessit tempus puerile iuuentae,
 720 uellera cum Minyis nitido radiantia uillo
 per mare non notum prima petiere carina.

706. uerrit: uertit U (B^{ac})(P) 707. amans: adamans BG¹: clam- G^{2v} φ 711.
 et gelidi: egel- P^{ac} (ut uid.) χ (Heinsius) 715. subnixa: submissa χ 721. no-
 tum: tutum BFGL: motum I^{ac} χ (Heinsius)

Borea scosse le ali, al cui battito tutta la terra
 fu investita da un soffio e tutto s'increspò il vasto mare.
 705 E strascicando per le cime dei monti il polveroso manto
 spazza la terra e, protetto da una nube, ama Orizia,
 che trema di paura, avvolgendola nelle sue fulve ali.
 Mentre vola, col moto i fuochi riardono ancora
 di più, e non pone fine alla corsa nell'aria il rapitore,
 710 finché non giunge alla terra e alle mura dei Ciconi.
 Lì l'ateniese diventa sposa del gelido re – e madre:
 partorisce in un sol parto due gemelli, i quali
 hanno preso il resto da lei, le penne dal padre.
 Raccontano però che esse non nacquero con loro:
 715 finché la barba non apparve sotto i rossi capelli,
 il piccolo Calai e Zete rimasero implumi;
 poi a entrambi le penne presero a ornare le spalle
 al modo di uccelli, a entrambi le guance a imbiancare.
 Quando il tempo di fanciullezza cedette alla giovinezza,
 720 partirono coi Minii sulla prima nave per un mare
 mai prima noto in cerca del vello radioso di fiocchi dorati.

OVIDIO
METAMORFOSI

a cura di A. Barchiesi

Piano dell'opera

Volume I
Saggio introduttivo
di C. Segal
LIBRI I-II
traduzione di L. Koch
commento di A. Barchiesi

Volume II
LIBRI III-IV
traduzione di L. Koch
commento di A. Barchiesi e G. Rosati

Volume III
LIBRI V-VI
traduzione di G. Chiarini
commento di G. Rosati

Volume IV
LIBRI VII-IX
traduzione di G. Chiarini
commento di E.J. Kenney

Volume V
LIBRI X-XII
traduzione di G. Chiarini
commento di J.D. Reed

Volume VI
LIBRI XIII-XV
traduzione di G. Chiarini
commento di P. Hardie

Testo critico basato sull'edizione oxoniense di R. Tarrant

OVIDIO

METAMORFOSI

Volume III
(Libri V-VI)

a cura di Gianpiero Rosati

Testo critico basato sull'edizione
oxoniense di Richard Tarrant

Traduzione di Gioachino Chiarini

FONDAZIONE LORENZO VALLA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE

Questo volume è stato pubblicato
grazie alla collaborazione di
Assicurazioni Generali
Fondazione Cariplo
Fondazione Carisbo

*This edition reprinted and translated,
with additions, by Fondazione Lorenzo Valla
by arrangement with Oxford University Press.
First published by Oxford University Press in 2004.
Richard Tarrant © 2004*

ISBN 978-88-04-58348-6

© Fondazione Lorenzo Valla 2009
I edizione settembre 2009

www.librimondadori.it